

Vurderingsmatriser (Rubrics) – Hjemmeeksamen - Autorisasjonsprøve i oversettelse (16.09.2024)

Styringsutvalget for autorisasjonsprøven i oversettelse (SAP) har utarbeidet vurderingsmatriser (Rubrics) som ledd i arbeidet med vurdering av eksamensbesvareelser. En vurderingsmatrise er et vurderingsverktøy som inneholder klare vurderingskriterier og tilhørende kvalitative beskrivelser av nivået en eksamensbesvarelse må oppnå for å kunne vurderes som *bestått*. For hjemmeeksamen brukes to vurderingsmatriser, en for oversettelsen (Del 1) og en for refleksjonsteksten (Del 2). Disse finnes nedenfor. Matrisene er knyttet til tidligere bruk av ulike feilkategorier.

Eksempel:

vurderings- kriterium	kvalitets- beskrivelser
<p><i>Tekstens funksjon og formål (oversettelsesoppdrag/ translation brief)</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad kandidaten tar hensyn til formål og målgruppe teksten skal brukes til i målspråket.</p>	<p style="text-align: center;">Bestått</p> <p>Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens funksjon (informativ, appellativ, ekspressiv).</p> <p>Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens formål og tiltenkt målgruppe som spesifisert i oversettelsesoppdraget, herunder kulturelle referanser.</p>

Kolonnen til venstre spesifiserer de ulike vurderingskriteriene. Kolonnen til høyre beskriver kvaliteten en eksamensbesvarelse må oppnå i forhold til ulike momenter tilknyttet et kriterium.

Vurderingsmatrise – Hjemmeeksamen oversettelse (Del 1)

Alle kriteriene vektas likt i den samlede vurderingen av oversettelsen.

	Bestått
<p><i>Tekstens funksjon og formål (oversettelsesoppdrag/ translation brief)</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad kandidaten tar hensyn til formål og målgruppe teksten skal brukes til i målspråket.</p>	<p>Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens funksjon (informativ, appellativ, ekspressiv).</p>
	<p>Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens formål og tiltenkt målgruppe som spesifisert i oversettelsesoppdraget, herunder kulturelle referanser.</p>
<p><i>Budskap og betydning</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen gjengir budskapet i kildeteksten på en korrekt eller tilnærmet korrekt måte.</p>	<p>Oversettelsen tyder på at kandidaten har forstått kildeteksten.</p>
	<p>Ingen eller svært få betydningsendringer som følge av utelatelser og/eller tilføyelser som ikke er motivert av oversettelsesoppdraget.</p>
<p><i>Tekstkonvensjoner og idiomatikk</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen svarer til målspråkets generelle tekstkonvensjoner.</p>	<p>Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til målspråkets generelle tekstkonvensjoner og kan leses som om den var skrevet på målspråket.</p>
	<p>Korrekt eller stort sett korrekt bruk av kollokasjoner.</p>
<p><i>Grammatikk og rettskriving</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen følger målspråkets regler ang. grammatikk og rettskriving.</p>	<p>Høy grad av grammatisk og ortografisk korrekthet. Sporadiske og/eller ikke-systematiske feil.</p>
<p><i>Vokabular</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad kandidaten oversetter vokabular korrekt.</p>	<p>Korrekt eller stort sett korrekt og hensiktsmessig oversettelse av vokabular.</p>

Vurderingsmatrise – Hjemmeeksamen refleksjonstekst (Del 2)

Alle kriteriene vektes likt i den samlede vurderingen av refleksjonsteksten.

	Bestått
<p><i>Formelle krav</i></p> <p>Vurderer om besvarelsen følger de formelle kravene til refleksjonsteksten</p> <p>Brudd på ett eller flere av disse kravene fører alltid til ikke bestått eksamen.</p>	<p>Refleksjonsteksten er skrevet på samme målspåk som oversettelsen.</p> <p>Refleksjonsteksten er skrevet som en sammenhengende tekst.</p> <p>Refleksjonsteksten har referanseliste inkludert.</p>
<p><i>Refleksjonsevne</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad kandidaten viser evne til å reflektere over sitt eget oversettelsesarbeid, dvs. arbeidsprosessen og sluttproduktet.</p>	<p>Kandidaten viser tydelig evne til å reflektere over sitt eget oversettelsesarbeid (prosess og produkt).</p>
<p><i>Innhold</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad refleksjonsteksten tar opp relevante problemstillinger og diskuterer og argumenterer tilfredsstillende for spesifikke oversettelsesløsninger.</p>	<p>Kandidaten trekker frem relevante eksempler på utfordrende formuleringer i oversettelsen og redegjør tilstrekkelig for sitt valg.</p> <p>Kandidaten inkluderer det spesifikke innholdet som er beskrevet i kravene til struktur (innledning, drøftelsesdel, oppsummering) i refleksjonsteksten.</p> <p>Argumenter for og imot alternative oversettelsesmuligheter er diskutert tilfredsstillende.</p>
<p><i>Grammatikk og rettskriving</i></p> <p>Vurderer i hvilken grad oversettelsen følger målspåkets regler ang. grammatikk og rettskriving</p>	<p>Høy grad av grammatisk og ortografisk korrekthet. Sporadiske og/eller ikke-systematiske feil.</p>

<i>Referanseliste</i> Vurderer kandidatens evne til å finne fram til relevante og pålitelige kilder (informasjonssøking kompetanse).	Referansene er relevante og pålitelige.
--	---